

Construir y traducir la distopía educativa: algunas reflexiones sobre *Brave New World* y *The Handmaid's Tale*

Verónica Rafaelli

UNLP

Resumen

En el presente trabajo, será nuestro objetivo estudiar la construcción de realidades educativas ficcionales desde los lineamientos del género distópico, y la transformación de la textura de esas realidades desde la praxis traductológica. En particular, los ejes que resultarán de mayor interés serán el impacto de la tecnificación y la cultura mediática, en su articulación con las conflictivas socioculturales que las atraviesan, y las diferencias y enfrentamientos entre la cultura escolar y la cultura mediática.

Para ello, hemos elegido dos productos culturales ficcionales que han sido caracterizados de acuerdo con los parámetros de la distopía: abarcan tanto el medio escrito como el audiovisual y toman dos tipos, la novela y el largometraje. Ellos son: *The Handmaid's Tale*, escrita por Margaret Atwood en 1985 y filmada por Volker Schlöndorff en 1990 con guión de Harold Pinter, y *Brave New World*, escrita por Aldous Huxley en 1931 y con varias adaptaciones fílmicas, entre ellas la de Leslie Libman y Larry Williams para televisión en 1998.

Nuestra meta en el análisis será comparar y contrastar las lecturas distópicas de estos autores con su contexto original de recepción y con nuestra realidad actual, sobre los ejes planteados y bajo la égida general de una inquietud de máxima vigencia en la actualidad: ¿cómo se conceptualizan la educación, la cultura y la comunicación –en estas sociedades reales y distópicas–, y qué conexiones se establecen entre estas conceptualizaciones? Esas comparaciones y contrastes podrán viabilizar la reflexión sobre algunas de las temáticas que como educadores y, en general, como actores sociales, nos desvelan.

La traducción interpela directamente el objetivo de estas novelas filosóficas: la destreza cártica de la distopía se relaciona directamente con la capacidad de plantear similitudes entre la sociedad imaginada y la cultura de recepción de la obra. Tanto *Brave New World* como *The Handmaid's Tale* son obras de inserción característicamente anglófona: ¿es posible conservar el poder sugestivo de la distopía en una cultura periférica y no angloparlante?

Educación, cultura y medios en *The Handmaid's Tale*

En la novela de Margaret Atwood, *The Handmaid's Tale*, nuestro concepto más tradicional de educación como educación formal se ha resquebrajado en la sociedad distópica de Gilead, y ha tomado una característica genérica pronunciada. Mientras que la comunidad occidental actual está ya acostumbrada a una propuesta de coeducación de características igualitarias en su concepción de los géneros (si bien quedan aspectos que requieren trabajo y análisis), la cultura en esta sociedad que Atwood imagina para el futuro de los Estados Unidos ha asumido un quiebre vertical genérico que divide más pronunciadamente que nunca la cultura masculina de la cultura femenina; sus ámbitos de acción e influencia así como sus tareas y pertinencias específicas se han radicalizado a partir de un tinte biológico. En esta sociedad de esterilidad epidémica, la función de la mujer es meramente reproductiva, y para no obstaculizar esta función se le ha

cerrado el paso a la cultura letrada hasta en sus más elementales aspectos: para una mujer en la República de Gilead leer –en cualquier forma: toda decodificación alfabética– es delito punible. Así, la cultura femenina asume solamente formas no alfabéticas, iconográficas.

M. Atwood [1985] (1998)

I take the tokens from Rita’s outstretched hand. They have pictures on them, of the things they can be exchanged for: twelve eggs, a piece of cheese, a brown thing that’s supposed to be a steak. (13)

The store has a huge wooden sign outside it, in the shape of a golden lily; Lilies of the Field, it’s called. You can see the place, under the lily, where the lettering was painted out, when they decided that even the names of shops were too much temptation for us. Now places are known by their signs alone. (31)

Reading? No, that’s only a hand cut off, on the third conviction. (344)

Traducción de E. Mateo (2008)

Cojo los vales que Rita me extiende. Tienen dibujados los alimentos por los que se pueden cambiar: una docena de huevos, un trozo de queso, una cosa marrón que se supone que es un bistec.

En la fachada de la tienda hay un letrero de madera enorme, en forma de azucena: se llama Azucenas Silvestres. Debajo de la azucena, se puede ver el sitio donde estaba pintado el rótulo; pero decidieron que incluso los nombres de las tiendas eran demasiada tentación para nosotras. Ahora las tiendas se conocen solo por los signos. ¿Por leer? No, solo es una mano amputada, en la tercera condena.

Inevitablemente recordamos la sarcástica denuncia de Voltaire sobre “el horrible peligro de la lectura”:

(...) il a semblé bon (...) de condamner, proscrire, anathématiser ladite infernale invention de l’imprimerie (...). Cette facilité de communiquer ses pensées tend évidemment à dissiper l’ignorance, qui est la gardienne et la sauvegarde des États bien policés.
Voltaire [1765], “De l’horrible danger de la lecture”

Estas transformaciones nos remiten por una parte al período pre-histórico, pictográfico, que antecede y forja el camino a la lectoescritura y, por otra, con el fenómeno que observa Simone (2001) en nuestras juventudes bajo el influjo de Internet: la ruptura de la linealidad a partir de la “escucha o visión no alfabética”. La simultaneidad de mensajes y la urgencia que parece inherente a este (relativamente nuevo) sistema de comunicación es un factor coadyuvante para la síntesis máxima de la información alfabética y la proliferación de un sistema semiótico ideográfico para reemplazar la verbalización perdida.

Este paso de la verbalidad a la pictografía se extiende a las nuevas formas de educación femenina, que se desarrollan en dos ámbitos: formal y no formal.

La educación femenina formal se hace necesaria únicamente para las *handmaids* (“criadas”), que actúan como reproductoras en hogares estériles. Está a cargo de *aunts* (“tías”) que adoctrinan a las futuras Criadas en contenidos relativos a las versiones modificadas del Antiguo Testamento, biología reproductiva y aleccionamiento neofeminista de raigambre biológica. Esta educación se lleva a cabo por medio de la oralidad y los medios audiovisuales, específicamente películas. En el momento de la acción, la posición de las Tías está todavía en definición, de manera que ellas aún pueden ocasionalmente encargarse de la lectura del Antiguo Testamento durante las clases que imparten. La pedagogía utilizada es netamente conductista.

La comunicación se convierte en una prohibición más: las futuras Criadas solo pueden comunicarse con las Tías a fin de ser aleccionadas o con propósitos administrativos, en una “comu-

nicación” unidireccional. La comunicación verbal o no verbal entre las futuras Criadas está expresamente prohibida, dado que permitiría y fomentaría la conservación de la cultura femenina pre-Gilead: la cultura femenina que conocemos hoy. Para desterrar esa cultura femenina que se ve entonces como política, económica e incluso biológicamente indeseable, las mentes preclaras de Gilead han ofrecido dos soluciones: educación indoctrinante e incomunicación alienante.

Sin embargo, las futuras Criadas encuentran medios para comunicarse y llevar a cabo pequeñas subversiones del sistema impuesto: por ejemplo, susurrando de catre a catre durante la noche.

<p>M. Atwood ([1985] 1998) We learned to whisper almost without sound. In the semi-darkness we could stretch out our arms, when the Aunts weren't looking, and touch each other's hands across space. We learned to lip-read, our heads flat on the beds, turned sideways, watching each other's mouths. In this way we exchanged names, from bed to bed: Alma. Janine. Dolores. Moira. June.</p>	<p>Traducción de E. Mateo (2008) Aprendimos a susurrar casi sin hacer ruido. En la semipenumbra, cuando las Tías no miraban, estirábamos los brazos y nos tocábamos las manos mutuamente. Aprendimos a leer el movimiento de los labios: con la cabeza pegada a la cama, tendidas de costado, nos observábamos mutuamente la boca. Así, de una cama a otra, nos comunicábamos los nombres: Alma, Janine, Dolores, Moira, June.</p>
---	--

En estos actos de comunicación subrepticia procuran conservar aspectos de su cultura, de su vida anterior: sus nombres, datos sobre sus familias (de las que han sido arrancadas), información sobre los acontecimientos fuera del Centro de Reeducción donde están de hecho encarceladas.

Las restantes mujeres de Gilead se dividen en *commanders' wives* (“Esposas de Comandantes”, los oficiales superiores del régimen) y sus hijas, *Marthas* (“Marthas”, empleadas domésticas) y *econowives* (“Econoesposas”, esposas de los hombres en posiciones inferiores en el régimen que no pueden sostener económicamente una “Criada”; deben cumplir funciones conjuntas de esposas, madres y amas de casa).

Ninguna de estas castas requiere educación formal, y su inserción educativa y cultural se produce exclusivamente por medio de la oralidad –principalmente en las relaciones entre mujeres miembros de la misma casta– y la ideografía (pósteres, signos, dibujos que representan nombres de negocios o valor de los vales que han reemplazado para las mujeres al dinero).

El único acceso de las mujeres de la casa a la cultura letrada es la escucha de la lectura del Antiguo Testamento, lectura que realiza solamente el Comandante o jefe del hogar en un elaborado ritual periódico.

En esta educación, a la cual se pliegan también naturalmente las “Criadas”, la televisión tiene una función primordial de difusión de datos manipulados e ideologías convenientes al régimen; su acceso está restringido a un ritual encabezado por la Esposa, mujer de mayor rango en el hogar.

M. Atwood ([1985] 1998)

This is the one good thing about these evenings, the evenings of the Ceremony: I'm allowed to watch the news. It seems to be an unspoken rule in this household: we always get here on time, he's always late, Serena always lets us watch the news.

Such as it is: who knows if any of it is true? It could be old clips, it could be faked. But I watch it anyway, hoping to be able to read beneath it. Any news, now, is better than none. (101)

Traducción de E. Mateo (2008)

Esto es lo bueno de estas veladas, las veladas de la Ceremonia: que me permiten escuchar las noticias. Es como si en esta casa hubiera una regla tácita: nosotros siempre llegamos puntualmente, él siempre llega tarde, y Serena siempre nos deja ver las noticias.

Tal como son las cosas, ¿quién sabe si algo de esto es verdad? Podrían ser fragmentos antiguos, o una falsificación. Pero de todos modos las escucho, con la esperanza de poder leer entre líneas. Ahora, una noticia –sea la que fuere– es mejor que ninguna.

En esta sociedad, por tanto, los medios de comunicación son una herramienta educativa específicamente adoctrinante y alienante, que sirve para perpetuar las ideologías del régimen totalitario y reproducir los mecanismos de poder.

Por el contrario, la comunicación en sí misma y, en particular, las variantes vocal y alfabética son vistas como inmensamente peligrosas y subversivas del orden totalitario recientemente establecido que se pretende perpetuar. La comunicación subvierte, desestabiliza, cuestiona, desmitifica la cultura no natural impuesta y resquebraja los mecanismos de poder.

También podemos pensar en los medios multisensoriales de comunicación o de incomunicación, de la sociedad fordiana, como una lectura extrema (¿y anticipatoria?) del uso que en términos generales le damos a los medios de comunicación hoy. Estos medios que apuntan al entretenimiento a toda costa, a obliterar todo pensamiento que resulte peligroso para la estabilidad de la sociedad o que ponga en peligro ese mundo feliz, ¿no son demasiado parecidos a algunas instancias de nuestros medios de comunicación masiva?

Así, es imprescindible insistir en el análisis racional y consciente de estos fenómenos que afectan todos los aspectos de nuestra vida familiar, social, laboral... Solamente por medio de la reflexión informada podemos planear una intervención social y educativa que encare estos aspectos con vistas a solucionar los fenómenos que identifiquemos como nocivos para nuestras sociedades y a reforzar, ampliar y profundizar los fenómenos que resulten beneficiosos.

Bibliografía

- Atwood, M. [1985] 1998. *The Handmaid's Tale*. Toronto, Seal Books.
- , 1990. Schlöndorff, V. (dir.) y Pinter, H. (guionista). *The Handmaid's Tale*. Estados Unidos/Alemania, Bioskop Film.
- , 2008. *El cuento de la criada*. Mateo, Elsa (trad.). Barcelona, Bruguera.
- Huxley, A. [1931] 1991. *Brave New World*. Singapur, Longman Group.
- , 1952. *Un mundo feliz*. Santa Marina, Luys (trad.). Montevideo, José Janés Americana.
- , 1970. *Un mundo feliz*. Hernández, Ramón (trad.). Buenos Aires, Hyspamérica.
- , 1998. Libman, L. y Williams, L. (dirs.) y Mazur, D. (guionista). *Brave New World*. Estados Unidos, Dan Wigutow Productions.

Quiroz, T. 2007. "Aula sin muros. Educación para la comunicación y la cultura". Ponencia presentada en el seminario de análisis "La cooperación cultura-comunicación en Iberoamérica". Madrid.

Simone, R. 2001. *La Tercera Fase. Formas de saber que estamos perdiendo*. Madrid, Taurus.

Voltaire. "De l'horrible danger de la lecture". Œuvres complètes de Voltaire, tome 25, 1765. Wikisource. Disponible en: http://fr.wikisource.org/wiki/De_l%27horrible_danger_de_la_lecture; último acceso 23/11/2010.

CV

VERÓNICA RAFAELLI ES TRADUCTORA PÚBLICA NACIONAL EN LENGUA INGLESA POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA; ACTUALMENTE SE DESEMPEÑA COMO AYUDANTE DIPLOMADA EN LA CÁTEDRA DE TRADUCCIÓN LITERARIA EN INGLÉS I DE ESA UNIVERSIDAD Y COMO PROFESORA DE LENGUA EXTRANJERA EN EL NIVEL SECUNDARIO, ADEMÁS DE SU TRABAJO INDEPENDIENTE COMO TRADUCTORA. HA PUBLICADO DIVERSAS PONENCIAS EN EL ÁREA DE LA LITERATURA INGLESA Y SUS CONEXIONES CON LA TRADUCCIÓN, LA HISTORIA Y LA ESTRATEGIA.